

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*
Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*
Уровень квалификации выпускника *специалист*

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

История перевода

Рабочая программа дисциплины

Составители:

О.В. Смолицкая, к.филол.н., доцент кафедры европейских языков

.....

Ответственный редактор:

Е. В. Семенюк, к. филол. н., зав. кафедрой европейских языков

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры европейских языков

№ _____ от _____

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель курса — Изучить развитие понятия «перевод» и близких к нему «переложение» и «подражание» в отечественной и зарубежной словесности от Античности до наших дней. Познакомиться с разными принципами перевода литературных произведений, как прозаических, так и поэтических, сравнить разные переводческие стратегии, применяемые при переводе одного произведения. Познакомиться с принципами перевода различных переводчиков, в том числе М.Л. Ломоносова, Н.И. Гнедича, А.С. Пушкина, В.А. Жуковского, Б.Л. Пастернака, М.Л. Лозинского, Т.Л. Щепкиной – Куперник, Корнея Чуковского, С.Я. Маршака, Н.М. Любимого и др. Познакомиться с современными новаторскими концепциями перевода, в т.ч. с концепцией М.Л. Гаспарова.

Задачи курса

-Научить студента анализировать перевод того или иного произведения, сличая с оригиналом;

-научить студента оценивать литературно-исторический контекст как оригинала произведения, так и его перевода, понять особенности поэтики и оригинала, и перевода.

-научить студента оценивать стратегию того или иного переводчика.

После изучения данного курса студент должен иметь представление об основных закономерностях, тенденциях и особенностях развития истории перевода и как общемирового культурного явления, и как явления русской словесности., равно как и о том, что перевод является одним из важнейших элементов диалога различных культур, как разнонациональных, так и разновременных.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

Периодизацию истории перевода, основные направления, доминировавшие в переводе в каждый исторический период.

2. Уметь:

Анализировать переводы разных эпох с учетом преобладающей в то время концепции перевода; примерно определять время создания перевода

3. Владеть:

Системой знаний о переводе в диахронии.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
------------------	------------------------	---

ПК-4.1	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	<i>Знать:</i> методы анализа переводного текста; <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование; <i>Владеть:</i> приемами контрольного редактирования текста
ПК-9.1	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения	<i>Знать:</i> основные методы проведения исследований в области переводоведения <i>Уметь:</i> анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач <i>Владеть:</i> навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 152 часа, из них 56 контактных, самостоятельная работа студентов 96 ч.

п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Вводное занятие.	5	2	4				8	Установочное занятие.

2	Тема 1. «Рождение» перевода в Античной литературе	5	2	4				10	Устный опрос. Ответы на контрольные вопросы.
3	Тема 2. Перевод в Средние века и Возрождение	5	2	4				10	Устный опрос. Ответы на контрольные вопросы.
4	Тема 3.Классицизм и перевод	5	2	4				10	Устный опрос. Ответы на контрольные вопросы.
5	Тема 4. Феномен русского Гомера.	5	2	4				10	Устный опрос. Ответы на контрольные вопросы.
6	Тема .5. В.А.Жуковск ий- переводчик	5	2	4				16	Устный опрос. Ответы на контрольные вопросы.
7	Тема 6. Романтизм и перевод	5	4	4				16	Устный опрос. Ответы на контрольные вопросы.
8	Тема 7. Русская переводческа я школа XX- XXI веков	5	4	8				16	Устный опрос. Ответы на контрольные вопросы.
9	Промежуточн ая аттестация (зачет с оценкой)	5							устный опрос и письменный тест.
	Итого:		20	36				96	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Введение

Цели и задачи курса, его структура. Развитие понятия «перевод». Различное

восприятие перевода в разные эпохи и в разных национальных культурах: перевод как способ развития собственного языка по отношению к принятым образцам; перевод как способ выражения собственных идей в форме произведения другого иноязычного автора и перевод как возможность познакомить читателя, не знающего того или иного языка с произведениями, написанными на этом языке. Проблема национального менталитета и переводческие трудности, которые она за собой влечёт. Обзор основных источников, учебной и научной литературы.

1. Тема 1. «Рождение» перевода в Античной литературе Древнего Рима

Перевод как средство развития латинского языка в подражании древнегреческому. Катулл переводчик Сапфо и Анакреонта. Гораций: самосознание поэта через подражание греческим образцам оды. Вергилий и освоение эпической традиции: «Энеида» и поэмы Гомера. «Метаморфозы» Овидия и «Космогония» и «Теогония» Гесиода.

2. Тема 2. Перевод в Средние века и Возрождение.

Краткий культурно-исторический обзор особенностей развития западноевропейского региона в период Средних Веков и Возрождения: трансформация классической латыни в «вульгарную» и формирование национальных языков как языков культуры и книжности.

Проблема перевода Библии. «Вульгата»: феномен преобразования разговорного языка в литературный под воздействием перевода. Переводы латинской Библии на национальные языки в XV-XVI вв и развитие национальных языков. Проблема языка перевода Библии в России.

Тема 3. Классицизм и перевод.

Проблема «образца», независимого от языка, на котором он создан. Французские классицистические переводы Шекспира

Формирование русского литературного языка в XVIII веке. Перевод как средство развития русского языка. М.Л. Ломоносов о русском языке и русском стихосложении. М.В. Ломоносов и Г.Р. Державин – переводчики античной литературы. Переложения псалмов М.Л. Ломоносовым и Г.Р. Державиным. Русские переводчики XVIII в: Тредиаковский, Сумароков, Катенин.

Тема 4. Феномен русского Гомера. Разные принципы подхода в переводе «Илиады» и «Одиссеи» Е. Кострова. Перевод Н.И. Гнедича и его особенности: метрика, лексика, элементы эпического стиля.

Тема 5. В.А. Жуковский-переводчик.

«Одиссея» в переводе Жуковского. Немецкие и английские баллады в переводах Жуковского. Байрон в переводах Жуковского. Принцип «переводчик в поэзии соперник» и его воплощение в переводческой деятельности Жуковского.

Тема 6. Романтизм и перевод

Поиск необычного и экзотического в чужой культуре или поиск диалога с чужой культурой. «Гюэла» Проспера Мериме как стилизация и пародия романтических подходов к переводу. «Песни Западных славян» А.С. Пушкина в контексте пушкинского видения перевода. Переложения и переводы Пушкина.

Тема 7. Русская переводческая школа XX-XXI веков. Задачи перевода в условиях недостаточного знания иностранных языков у «широкого читателя» Переводческая деятельность поэтов: Б.Л. Пастернак, М.И. Цветаева, С.Я. Маршак, Корней Чуковский

Деятельность профессиональных переводчиков и их переводческие принципы. : Н.Любимов, Т.Л. Щепкина-Куперник, М.Л. Лозинский, Нора Галь. Проблема перевода детской литературы: Л.З. Лунгина переводчик Астрид Лингрен. Н.Л. Трауберг о принципах перевода.

Концепция стихотворного перевода М.Л. Гаспарова.

4. Образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Информационные и образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного подхода и основываются на принципе профессиональной направленности обучения.

Информационные технологии превращают обучение в увлекательный процесс, с элементами игры, способствуют развитию исследовательских навыков студентов. Технология проведения занятий с использованием современных технических средств и новых информационных технологий тренирует и активизирует память, наблюдательность, сообразительность, концентрирует внимание обучающихся, заставляет их по-другому оценить предлагаемую информацию. Компьютер на занятии значительно расширяет возможности представления доводимой информации, а применение цвета, графики, звука, современных средств видеотехники позволяет моделировать различные ситуации и среды, что позволяет усилить мотивацию обучающихся к изучению дисциплины.

Преподавание дисциплины направлено на выявление принципов и разработку приемов оптимизации образовательного процесса путем анализа факторов, повышающих образовательную эффективность, конструирование и применение приемов и материалов, а также оценку применяемых методов, благодаря использованию информационных технологий.

Главная задача информационных подходов к процессу обучения заключается в учете особенностей и специфики деятельности специалистов, обучающихся на конкретном факультете РГГУ. Таким образом, информационные технологии, разработанные при преподавании дисциплины, дают возможность сделать изучение материала не только более наглядным, интересным, проблемным, но и, что не менее важно – показать связь между отдельными предметными областями.

Наиболее распространенная форма внедрения информационных технологий в преподавании дисциплины – создание презентаций. Презентации разработаны по каждому виду занятий, по каждому разделу рабочей программы дисциплины. Презентации реализуются с использованием «Microsoft Power Point» или его аналогов. Студенты также готовят презентацию в качестве зачетного задания.

Правильная организация поиска материалов для проведения занятий с использованием информационных технологий формирует у обучающихся способность искать информацию по заданному критерию, классифицировать отобранный материал по значимости и соответствию содержанию будущего занятия, умение использовать и выделять наиболее значимое в полученной информации.

При реализации программы дисциплины «История перевода» используются различные образовательные технологии – аудиторные занятия проводятся в виде проблемных лекций, лекций-дискуссий.

Обсуждение докладов и дискуссий по наиболее сложным вопросам осуществляется на семинарских занятиях в виде развернутой беседы, устного опроса, дискуссий, отработки практических навыков.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации и помощь в составлении презентации, работе с литературными источниками, отборе материала) и индивидуальную работу студента в компьютерном классе или библиотеке при подготовке к зачету.

Проблемная лекция, содержащая новые знания, проводятся по разделу 1. Лекции по разделам 2-6 – в виде лекций-бесед, что позволит привлечь внимание студентов к наиболее важным вопросам темы с учетом особенностей аудитории. Лекция-дискуссия, активизирующая познавательную деятельность студенческой аудитории, проводится по разделу 7.

Целью семинарских занятий является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях, в процессе самостоятельной работы и приобретение новых знаний, что и обуславливает выбор тем семинаров.

Основные задачи семинарских занятий:

- сформировать систему знаний об истории перевода в европейской культуре;
- показать изменчивость взглядов на сущность перевода;
- соотнести этапы истории перевода с историческими эпохами и идеологическими движениями;
- привить навыки студентам в работе с литературой, интернет - ресурсами;
- развить умение обобщать материалы письменного и устного изложения;
- контроль качества самостоятельной работы обучающихся.

Семинары проходят в виде развернутой беседы.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну	Всего

	работу	
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	<i>5 баллов</i>	<i>30 баллов</i>
- <i>участие в дискуссии на семинаре</i>	<i>5 баллов</i>	<i>10 баллов</i>
- <i>контрольная работа (темы 1-3)</i>	<i>10 баллов</i>	<i>10 баллов</i>
- <i>контрольная работа (темы 4-5)</i>	<i>10 баллов</i>	<i>10 баллов</i>
Промежуточная аттестация (зачет)		<i>40 баллов</i>
Итого за семестр		<i>100 баллов</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100- балльная шкала	Традиционная шкала		Шка ла ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	«зачтено»	<p>в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре, тематику зачетных презентаций.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок на семинарских занятиях.

Промежуточный контроль проводится в виде зачетной презентации.

Критерии оценки на семинарском занятии:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полностью раскрыл тему доклада, показав глубокие знания и умение применять излагаемый материал на практике;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он в основном раскрыл тему доклада, показал элементы применения материала в практической деятельности;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он раскрыл тему доклада, но допустил неточности и не показал взаимосвязь излагаемого материала с практической деятельностью;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту если тема доклада не раскрыта.

Примерный перечень оценочных средств

№ П/П	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства
1	Контрольные вопросы	Вопросы охватывают весь теоретический и практический материал дисциплины.
2	Примерные темы для итоговых презентаций.	Темы презентаций являются обобщением изученной темы. Доклады включают наиболее важные вопросы, требующие глубокого изучения при усвоении дисциплины

Контрольные вопросы по дисциплине «История перевода»

1. Что такое прецедентный текст?
2. Что такое мем?
3. Каков механизм возникновения прецедентного текста?
4. Какова культурная функция прецедентного текста?
5. Чем отличается стилизация от пародии?
6. Чем отличается аллюзия от цитаты?
7. Что такое скрытая цитата? Как распознать скрытую цитату?
8. Как маркируется аллюзия на прецедентный текст?
9. В чем состоит «идентификационная» функция прецедентного текста?
10. Каковы основные тексты, составляющие аллюзивную базу для английской культуры?

11. Назовите примеры аллюзий на (любой из обсуждаемых в рамках курса прецедентный текст).
12. Назовите примеры «цепочек» прецедентных текстов.
13. Назовите примеры аллюзивных текстов, становившихся более культурно значимыми, чем текст-источник.

ТЕМАТИКА ИТОГОВЫХ ПРЕЗЕНТАЦИЙ

1 «Илиада» на русском языке.

1. Гораций в переводах и переложениях русских поэтов.
2. Переложения библейских текстов в русской поэзии.
3. Немецкие баллады в переводах Жуковского.
4. Переводы Байрона на русский язык.
5. «Гюэла» Мериме и «Песни западных славян» Пушкина.
6. Пушкин – переводчик.
7. «На севере диком стоит одиноко...» - Интерпретация стихотворения Гейне Лермонтовым и Тютчевым.
8. Монолог Гамлета «Быть или не быть» в русских переводах.
9. 66 сонет Шекспира в русских переводах.
10. Данте в русских переводах.
11. Рабле в переводе Н. Любимого.
12. Переводы «Фауста» Гёте.
13. Новеллы Эдгара По в русских переводах.
14. Стихотворения Эдгара По в русских переводах.
15. «История святого Юлиана Гостеприимца» Флобера в переводе Блока, Толстого, Тургенева.
16. Поэзия французского тсимволизма в русских переводах.
17. Федерико Гарсиа Лорка в русских переводах.
18. Переводчик Т.Л. Щепкина-Куперник
19. Переводчик М. Лозинский.
20. Б.Л Пастернак – переводчик.
21. Переводы детской литературы Л.З. Лунгиной.
22. «Алиса в стране чудес» на русском языке.
23. К.Чуковский – переводчик.
24. Принципы перевода Норы Галь.
25. Принципы перевода Н.Л. Трауберг.
26. Принципы перевода М.Л. Гаспарова.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

В список литературы не включены тексты классических литературных произведений, которые неоднократно издавались. Студенты могут пользоваться любыми изданиями и справочным аппаратом к ним.

6.2. Перечень БД и ИСС

п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Состав программного обеспечения (ПО)

п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
0	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное

1	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
2	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
4	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
5	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
6	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
7	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами

СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий и методические указания по их организации и проведению

Планы семинарских занятий являются методическим документом, организующим самостоятельную работу студентов по подготовке к этому виду учебных занятий, а также ход самого занятия.

Тема 1. «Рождение» перевода в литературе Древнего Рима

Гай Валерий Катулл. «Кажется мне богоравным или...» и стихотворение Сафо: «Богу равным кажется мне по счастью». Смысл понятия «безделье» (“otium”) как отражающее принципиальную разницу между греческой и римской культурой. Образ вина и его роль в стихотворении Катулла «Пьяной горечью Фалерна» и Анакреонта «Что же сухо в чаше дно». Особенности перевода обоих стихотворений А.С. Пушкиным. Вергилий. Энеида. Описание щита Энея и описание щита Ахилла в «Илиаде» Гомера.

Тема 2. Перевод в Средние Века и Возрождение. Переводы Библии.

Сравнение переводов «Заповедей Блаженств» из Нагорной проповеди (Лк 6, 20-38). Латинский текст Вульгаты. Тексты на английском, французском, испанском, немецком, итальянском языках. Особенности передачи понятий «Блаженный (счастливый)», нищий. Русские переводы: «синодальный». Касьяна Безобразова, современный перевод В. Кузнецовой. Особенности синтаксиса и лексики. Возможен ли низкий или средний стиль при переводе Библии на европейские языки и при переводе на русский?

Тема 3. Классицизм и перевод.

М.В. Ломоносов. Письмо о правилах российского стихотворства. Переложение псалма 145 «Избранная ода из Иова». Г.Р. Державин «Властителям и судиям (Пс.81)». Использование «высокого» стиля, архаизмы и церковнославянизмы. Их функция при переводе/ переложении библейского текста. Сравнение с синодальным переводом псалмов 145 и 81 и современным переводом Сергея Аверинцева. Перевод оды Горация «К Мельпомене». Семенов Тянь-Шаньский. Ломоносов. Пушкин. Смена исторических реалий на современные и значение этой замены. Лексический строй переводов. - 2 часа

Контрольная работа: анализ переводческих принципов перевода оды Горация «К Меценату».

Тема 4. Гомер в переводе Н.И. Гнедича.

Анализ перевода топоса битвы, «списка кораблей». «2-основные эпитеты., переносы (enjambements), как элементы эпического стиля и их передача. Лексические способы передачи временной дистанции между читателем и оригиналом. Особенности русского гекзаметра.

Тема 5. В.А Жуковский – переводчик.

Баллады :Г. Бюргер. «Ленора»; И.В. Гёте. «Лесной царь». Шиллер «Кубок», «Перчатка». Особенности балладного стиля: звукоподражание, междометия, повторы, диалог. Сравнение оригинала с переводом Жуковского.

Контрольная работа: прочитать статью М.И. Цветаевой «Два Лесных царя» и обосновать своё согласие или несогласие с её точкой зрения».

Тема 6. Романтизм и перевод.

«Похоронная песнь» Иакинфа Маглановича; «Влах в Венеции» «Трусоват был Ваня бедный». Сухой стиль Мериме- стилизация научного научного переложения стиха в прозу – выявление характерных черт этого стиля. Фольклорно-песенный стиль Пушкина. Проблема точности и неточности перевода.

Тема 7. Русская переводческая школа XX-XXI вв.

Сравнение переводов 66 сонета Б.Л. Пастернака, С.Я Маршака, В.Л. Орла и пр. «Гамлет» на русском языке. Монолог «Быть или не быть» в переводах Б.Л. Пастернака, Т.Л. Щепкиной-Куперник, М.Л. Лозинского. «Фауст» Гёте на русском языке. Переводы Н.Холодковского и Б.Л. Пастернака. Фрагменты: Театральное вступление», «Пролог на небе», «Кухня ведьм», «Песня Гретхен». Эдмон Ростан в переводе Т.Л Щепкиной-Куперник. Песнь Джауфре Рюделя из драмы «Принцесса-Грёза», «тирада о носе» и «баллада о дуэли» из драмы «Сирано де Бержерак». Анализ нескольких переводов баллады «Ворон» Эдгара По. Переводы Н. Трауберг. Переводы М. Гаспарова.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История перевода» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики *кафедрой европейских языков*.

Содержание дисциплины охватывает историю развития перевода, в первую очередь, литературного перевода от античности до наших дней. Основной упор делается на историю развития перевода произведений мировой литературы на русский язык. В курсе рассматривается как развитие и трансформация самого понятия «перевод», так и деятельность, и переводческие принципы крупнейших отечественных переводчиков.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-4.1	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	<i>Знать:</i> методы анализа переводного текста; <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование; <i>Владеть:</i> приемами контрольного редактирования текста
ПК-9.1	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения	<i>Знать:</i> основные методы проведения исследований в области переводоведения <i>Уметь:</i> анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач <i>Владеть:</i> навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в форме опросов, блиц-тестов; промежуточный контроль – не менее 3-х контрольных работ (аттестаций) в семестр. Итоговая семестровая аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола